

положены на соседних страницах или даже на одной и той же странице). Эта закономерность проявляется начиная с № 158, заимствованного с первых страниц *ТРЗ*, и кончая № 233, взятым с последних страниц второй части сборника. Рассказы, соответствующие повестям № 172 и 173, разделены тридцатью пятью страницами, но из этого интервала Курганов также заимствовал большое число повестей, вынеся их, однако, почему-то вперед двумя рядами (№ 135—140, 142—149). Повестью № 279 открывается повторная последовательность, но, естественно, с более продолжительными разрывами между рассказами.

Во всех этих рядах, как указывалось выше, текст *ТРЗ* в очень многих случаях или воспроизведен почти дословно, или же имеют ярко выраженные, характерные текстуальные совпадения. Однако в этом окружении находится немалое число повестей, подвергшихся очень значительной переработке. Когда такие повести находятся в середине ряда, сомнений относительно их источника не возникает. Но если они открывают или замыкают ряд, которому предшествует или за которым следует пробел, образуемый *НУ*-рядом (например, № 149, 158, 159), то возникает подозрение, не принадлежат ли они к этому *НУ*-ряду. Сильным контраргументом является то обстоятельство, что на страницах *ТРЗ* все такие повести точно вписываются в прямую последовательность, которая была проиллюстрирована выше. Кроме того, ни для одной из этих повестей не нашлось более близкого варианта.

Повести, выпадающие из последовательности (№ 234) или стоящие изолированно (№ 258, 260, 266), текстуально зависят от *ТРЗ*. Эти примеры убеждают в том, что заимствованные и переведенные повести иногда располагаются в «Письмовнике» изолированно. Следовательно, среди повестей, имеющих соответствия в *П* и *НФГ*, но отнесенных выше к числу сомнительных случаев, есть, по-видимому, такие, которые были переведены действительно из этих источников.

*Повести, имеющие соответствия в ТРЗ, но переведенные и заимствованные из других источников:*

совпадают с *П*-рядами: 2 (II, 177—178), 4 (II, 45—46), 5 (II, 65), 21 (II, 43—44), 23 (I, 73), 24 (II, 89), 80 (I, 161—162), 82 (II, 52), 126 (II, 160—161), 128 (II, 5—6), 129 (I, 165—166), 200 (II, 43), 201 (I, 75), 207 (I, 42—43), 292 (II, 35—36), 297 (I, 67—68), 300 (II, 1—2), 302 (II, 117—118), 303 (II, 68—69), 305 (II, 48). При наличии иностранного источника Курганову был смысл обратиться к *ТРЗ* для того, чтобы полностью или частично воспользоваться уже готовым русским переводом. Однако эти повести не содержат следов использования текста *ТРЗ*; совпадают иногда мелкие обрывки фраз, но это является результатом перевода одинакового текста.

Совпадают с *НФГ*-рядом: 46 (II, 79—80), 49 (I, 84—85), 50 (I, 169—170), 52 (II, 164—165), 55 (II, 39), 59 (II, 167—168). Картина та же, что и в *П*-рядах. Характерно, что ни в *П*-рядах,